

Quelles variations phonétiques pour quels Auditeurs ?

D/Leila AZDIA Leila.azdia@gmail.com

Université Abdelhamid Ibn Badis- Mostaganem-Algérie

Reçu le: 07/12/2019

Accepté le: 28/12/2019

Publié le: 31/12/2019

Résumé :

Cette étude relève du domaine de la sociophonétique, une discipline récente des sciences du langage qui a comme objectif l'étude phonétique en impliquant « les variables sociales », (Léon, Cichoki 1989).

L'échantillon choisi pour cette analyse est l'émission Yadès, Le *locuteur-Animateur* de ce programme, converse en mélangeant (arabe algérien/français) dans des différents échanges avec les *Auditeurs-Participants*. J'ai relevé un phénomène récurrent, qui est cette utilisation du changement phonique dans les conversations entre l'*Animateur-Locuteur* et les *Interlocuteurs-Auditeurs*.

Le protagoniste de l'émission qui est l'animateur est censé s'exprimer correctement en langue française par sa formation, utilise les changements phoniques dans plusieurs situations de communication, de multiples questions m'interpellent : Quelles sont les variations phonétiques utilisées par l'*Animateur-Locuteur* ? Avec qui adopte-t-il ces variations phonétiques ? Et à quelles fins stratégiques ?

Après l'analyse de l'émission, je suis arrivée au résultat suivant l'*Animateur-Locuteur* utilise les *variations phonétiques stéréotypées à des fins humoristiques*.

Mots clés :

Sociophonétique-stratégies - variations phonétiques stéréotypées- sociolinguistique.

Abstract:

This study belongs to the field of sociophonetics, a recent discipline of language sciences that aims at phonetic study by involving "social variables", (Léon, Cichoki 1989).

The sample chosen for this analysis is the program Yadès, The speaker-Animator of this program, converses by mixing (Algerian/French Arabic) in different exchanges with the Auditors-Participants. I noticed a recurring phenomenon, which is this use of the phonic change in the conversations between the Speaker and Interlocutors-Listeners.

The protagonist of the show who is the host is supposed to express himself correctly in French by his training, uses the phonic changes in several situations of communication, multiple questions call me : what are the phonetic variations used by the speaker ? with whom does he adopt these phonetic variations? And for what strategic purposes?

After the analysis of the program, I arrived at the following result the Animator-speaker uses stereotyped phonetic variations for humorous purposes.

Keyword: Socio phonetic- Variations phonetic Stereotypical- Sociolinguistic-Strategies.

1. INTRODUCTION

La Radio est un moyen de communication relevant exclusivement de l'oralité, de la communication verbale, de la langue parlée, différente de la communication écrite. L'échantillon de notre analyse est pris de l'émission Yadès, une émission qui connaît des échanges

conversationnels spontanés ; « [...] où de nombreux moyens phoniques et phonologiques sont utilisés pour la compréhension des discussions ». Boutaleb (2001-2002).

Elles sont en arabe algérien et en français, donc un phénomène d'alternance de codes, ce qui donne des résultats, non seulement sur l'aspect sémantique, mais aussi sur d'autres aspects linguistiques : phonétique, phonologique, lexical, morphosyntaxique, etc.

La communication verbale, orale ne s'appuie pas seulement sur l'aspect phonique comme stratégies discursives, mais aussi sur d'autres caractéristiques prosodiques comme la voix, les changements de tonalité, les changements de rythme, de durée, etc. De même d'autres aspects sont tout aussi importants à souligner comme les hésitations, les silences, les pauses, les rires. Etc.

Dans cet article, je m'en tiens à l'aspect des variations phoniques lors des échanges verbaux et vocaux que je décrirai à partir des extraits pris de différentes diffusions de l'émission Yadès.

Le *locuteur-Animateur* de la Radio chaîne3, s'exprime en alternant les langues (arabe algérien/français) dans des différentes situations de communication. J'ai relevé un phénomène récurrent, qui est cette utilisation du changement phonique dans les conversations entre l'*Animateur-Locuteur* et les *Interlocuteurs-Auditeurs*.

Partant du fait que le locuteur principal de l'émission yadès est un bilingue maîtrisant la langue française à l'oral comme à l'écrit de par sa formation, de multiples questions m'interpellent : Quelles sont les variations phonétiques utilisées par l'*Animateur-Locuteur* ? Avec qui adopte-t-il ces variations phonétiques ? Et à quelles fins stratégiques ?

Ce changement dans l'utilisation de certains phones (sons en phonétique) et des phonèmes (sons en phonologie) dans des contextes communicationnels particuliers pourrait être interprété comme des variations phonétiques stéréotypées à des fins humoristiques, cette utilisation est principalement pratiquée par l'*Animateur-Locuteur*.

Selon Chevrot (1994), l'implication « *des variations phonétiques dans des automatismes peu accessibles à la conscience n'empêche pas les locuteurs d'élaborer à leur égard un certain nombre de savoirs ou de croyances, conscients, verbalisables et mobilisables à souhait.* [...] ».

Le locuteur de l'émission use du changement phonétique dans ses interventions pour de multiples intentions que « *Certaines variantes sont donc investies d'une valeur symbolique, et leur sélection par le locuteur sert ses intentions pragmatiques : se conformer à une norme situationnelle, créer certains effets sur l'interlocuteur (distance, connivence, etc.).* » (1994 :08).

2. Démarche

J'ai pris des extraits de Yadès, afin de démontrer ce phénomène de variation phonétique, que j'ai récapitulé dans les tableaux suivants :

Prononciation du Locuteur- Animateur	Prononciation en français standard	La variante phonétique
[ɛ̃foʁmatɥik]	Informatique	[t] en [tʃ]
[sɛʃadɪʁ]	C'est-à-dire	[t] en [tʃ]
[frit]	Frites	[ʁ] en [r] roulé
[brɛ̃]	Brun	[ʁ] en [r] roulé
[tʰũʒœʁœz]	Dangereuse	[d] en [tʰ]
[tʃksifɔ̃]	Taxiphone	[t] en [tʃ]
[ɛ̃spɛkto :r]	Inspecteur	[œ] en [o :] [ʁ] en [r]
[lɛtʰe]	L'été	[t] en [tʰ]

[romãtɥik]	Romantique	[t] en [tʃ]
[kaktʰos]	Cactus	[t] en [tʰ]
[tʃɛknik]	Technique	[t] en [tʃ]
[karaktʰarjɛl]	Caractérielle	[t] en [tʰ]
[ʒɔ̃tʃi]	Gentil	[t] en [tʃ]
[pɛtʃi]	Petit	[t] en [tʃ]
[trɛzistɔ :r]	Transistor	[ʁ] en [r] [ɔ] en [ɔ :]

Tableau 1 : Les mots à variations phonétiques employés par l'Animateur-Locuteur.

- Les variations phonétiques utilisées par l'Animateur-Locuteur sont :

Le son	Variante
[t]	[tʃ]
[ʁ]	[r]
[t]	[tʃ]

[œ]	[o:]
[ɔ]	[o :]

Tableau 2 : Les variations phonétiques employées par *l'Animateur-Locuteur*.

- **le son [t] : consonne**, occlusive, orale, sourde, dentale.

- **le son [tʃ] : consonne** affriquée palato-alvéolaire, orale, sourde, dentale.

Ainsi, le son [t] est prononcé [tʃ] lorsqu'il est suivi d'une voyelle, une principale particularité à la consonne affriquée, c'est une variante conditionnée¹ Cependant tous les mots utilisés par *l'Animateur-Locuteur* de l'émission Yadès ne représentent pas ce cas de figure, il s'exprime et prononce-le [t] en français standard. Après la description des variations phonétiques , j'expliquerai verrons dans quel contexte le *locuteur-Animateur* emploie-t-il- cette variation phonétique.

- **Le son [t] prononcé [tʃ]**

[tʃ] le son en arabe [T] ط

Les extraits du corpus oral Yadès, ont démontré l'utilisation d'une autre variante par *l'Animateur-Locuteur*, il prononce le son [tʃ] à la place du son [t] et le son [d].

Exemples

Dangereuse [tʃ] angereuse

L'été l'é [tʃ] é

Cactus cac[tʃ]us

Caractérielle carac[tʃ]rielle

¹ La variation conditionnée : cas de l'Assimilation dépend du contexte phonétique. Il existe une relation systématique entre ce qui précède ou suit dans l'énoncé et la forme d'un son.

J'ai remarqué que le locuteur utilise la variante [tʰ] pour prononcer le [t] dans certains mots, en usant ainsi d'un changement phonétique ; le [tʰ] qui est une particularité à l'arabe, le [tʰ] n'est pas seulement prononcé à la place du son [t], mais parfois également, dans certaines situations de communication, à la place du son [d].

Je rappelle que les sons [t] et [d] sont phonétiquement proches quoique que la sonorité les distingue par les vibrations ou pas des cordes vocales : le premier [t] est non voisé (ou sourd) et le deuxième [d] est voisé (ou sonore).

- Le son [ʀ] prononcé [r]

Le [ʀ] standard en R roulé → [r]

Frites → f[r]ites

Inspecteur → inspect[r]eur

Lors, des interventions du locuteur, j'ai observé le roulement du [R] standard, une particularité à l'arabe (aussi à certaines régions du sud de la France), il faut souligner que le roulement du phonème [r], n'est pas une pratique systématique du *Locuteur-Animateur* de l'émission.

Les interlocuteurs du programme sont des locuteurs algériens s'exprimant en arabe algérien, sur ce point Morsly (1983) explique que « L'arabe possède un phonème /r/ vibrant et apical et un phonème /u/ fricatif ou spirant et uvulaire. Ceci prédispose théoriquement les locuteurs arabophones à réaliser, sans aucune difficulté, la variante [h] du phonème /r/ du français. ».

Cette variation relève aussi de la différence relationnelle, qui n'a pas d'impact sur l'organisation des phonèmes d'une variété.

Les sons [œ] et [ɔ] prononcés [o:] (voyelle longue)

L'animateur de l'émission, prononce les sons [œ] et [ɔ] en [o:] le son est allongé, la voyelle est allongée ; cela concerne la durée acoustique du son. En effet les paramètres acoustiques du son intègre sa durée : un son peut être bref ou long.

Ce sont des sons (voyelles) phonétiquement proches du fait de leur « arrondissement » des deux lèvres. On les appelle voyelles arrondies ou labialisées ou non écartées.

Exemples

Inspecteur Inspect[o:] r

Transistor Transist[o:]

Selon Glas, « N'importe quelle voyelle est allongée dans la dernière syllabe du mot lorsque cette syllabe est fermée par [v], [z], [ʒ] ou [R] — ou [r]. » (2013). Aussi ai-je relevé du corpus que le locuteur applique la règle de l'allongement des voyelles dans certaines situations de communications et avec certains *Interlocuteurs-Participants* à la réalisation du programme.

J'ai observé que dans ces cas de figure dans les exemples ci-dessus, les sons (consonnes ou voyelles) sont remplacés par des sons proches sur le plan phonétique (articulatoire) et par conséquent proches sur le plan perceptif (auditif).

Après avoir relevé, décrit et expliqué quelques types de variations phonétiques utilisées par l'Animateur de l'émission, je tente de répondre aux questions ;

Avec qui *l'Animateur-Locuteur* utilise-t-il ces variations ? A quelles fins ?

Les changements phonétiques employés par l'animateur de l'émission, varient d'un locuteur à un autre, dans les extraits que j'ai pris du corpus pour l'analyse, je suis arrivée à ce constat :

Les mots à variations phonétiques	La variante utilisée	Sexe de l'interlocuteur De l'Animateur	âge de l'interlocuteur De l'Animateur	Appartenance géographique de l'interlocuteur De l'Animateur
[ɛ̃fɔʁmatʃik]	[tʃ]	Féminin	20 ans	Alger
[setʃadɪr]	[tʃ]	Féminin	25 ans	Alger
[tɛʁminal]	[R]	Féminin	25 ans	Alger
[frit]	[R]	Masculin	40 ans	Alger
[tʰũʒœʁœz]	[tʰ]	Féminin	25 ans	Alger
[tʃksifɔ̃]	[tʃ]	Féminin	24 ans	Alger
[ɛ̃spɛkto :R]	[R] / [ɔ :]	Masculin	62 ans	Alger
[letʰe]	[tʰ]	Masculin	41 ans	Alger
[romãtʃik]	[tʃ]	Féminin	27 ans	Alger
[kaktʰos]	[tʰ]	Masculin	35 ans	Alger
[tʃɛknik]	[tʃ]	Féminin	25 ans	Alger
[karaktʰarjɛl]	[tʰ]	Féminin	21 ans	Alger
[ʒɔ̃tʃi]	[tʃ]	Féminin	28 ans	Alger
[pʃi]	[tʃ]	Féminin	25 ans	Alger
[trɛzistɔ : R]	[R] / [ɔ :]	Masculin	45 ans	Alger

Tableau 3 : Utilisation de variations phonétiques par *l'Animateur-Locuteur* avec les *Interlocuteurs-Participants* à l'émission.

3. CONCLUSION

À partir de cet échantillon d'analyse pris des extraits du corpus oral, émission yadès, j'ai constaté que l'*Animateur-Locuteur* n'utilise pas les mêmes variations phonétiques avec tous ses interlocuteurs, ce qui est à dégager est que le son [tʃ] est pratiquement utilisé avec des interlocuteurs de sexe féminin, il prononce le son [t] en [tʃ] avec des *interlocutrices-Participantes* à l'émission de provenance du Centre algérien, principalement la ville d'Alger et ses environs. Sachant que le [tʃ] affriquée est une tendance dans le parler de jeunes algériens, « branchés² ». je peux m'avancer sur le fait que l'utilisation de cette variation situationnelle, relève de la *variation linguistique diaphasique* du moment que le locuteur de l'émission l'utilise dans un contexte particulier, il l'a pratiqué comme une « *variation stylistique suit la même direction quelle que soit la classe ; plus le contexte est « formel », plus apparaissent, chez tous les locuteurs, les variantes « de prestige » (celles que les classes supérieures utilisent le plus).* » (Labov 1976).

A cet effet, je peux dire que le phonème [tʃ] affriquée appartient à une *variation phonétique stéréotypée*³.

Par ailleurs, le *Locuteur-Animateur* utilise le [r] roulé principalement avec le sexe masculin, le phonème /R/ est à la fois une **variation diatopique, particulière à la région du Maghreb, les Algériens, parlent arabe, l'arabe standard et l'arabe algérien dialectal**, en particulier, l'utilisation du roulement du [r] par le *Locuteur-Animateur* avec des interlocuteurs de sexe masculin afin de montrer leur appartenance géographique et même identitaire.

Pareillement, le son [tʃ] que lui aussi relève de l'arabe standard/algérien, est employé par le locuteur pour marquer son et souligner son appartenance à cette même communauté linguistique, parlant l'arabe standard/parlé même s'il se trouve dans un milieu radiophonique francophone.

Il est clair que la question des intentions du locuteur n'est pas toujours claire, ni compréhensible, en effet, le choix « *des styles langagiers, et donc celui des variantes, implique des effets de sens qui restent inexplicables lorsqu'on se limite à noter la fréquence des variations et leur corrélation avec les classes sociales, les contextes linguistiques ou les situations (Gumperz 1989 : 9-35). Selon le point de vue interactionniste, la variation est l'un des moyens manipulés par le locuteur* » (idem :12).

Cette analyse d'échantillon, du corpus oral, l'émission Yadès montre clairement que l'utilisation des variations phonétiques est aussi une stratégie employée par le locuteur, à chaque fois qu'il utilise une variation phonétique dans tel ou tel mot il est terminé avec un rire à la fin pour montrer à son interlocuteur, que c'est un passage humoristique, par conséquent, je peux dire que l'*Animateur-Locuteur* utilise les variations phonétiques stéréotypées à des fins humoristiques.

4. BIBLIOGRAPHIE

CHABROL C. (2006). Humour et Médias. Définitions, genres. In : Questions de communication n°10, pp.7-17.

² Ce que nous appelons « branchés », c'est suivre la mode.

³ Le changement phonétique de l'*Animateur-Locuteur* se fait, selon l'âge, le sexe et l'appartenance géographique de son interlocuteur.

- CHABROL C (2006). Enquête psycho-langagière sur les effets de l'humour en publicité, In : Questions de communication n°10, pp.135-156.
- CHEVROT J-P. (1994) La variation phonétique : un point de vue cognitif. In : *Langage et société*, n°70. pp. 5-33.
- GADET F. « La Variation » in Yaguello M. Grand livre de la langue française, Paris, Seuil, 2003, pp 90-152
- GADET F. (1992), Variation et hétérogénéité, in *langages*, 26 n°108, Labov, un bilan. pp. 5-15;
- LEON.P, CICHOCKI W (1989), « Bilan et problématique des études sociophonétiques franco-ontariennes », dans le Français Canadien parlé Hors Quebec : Aperçu Sociolinguistique, Presses de l'Université Laval, Quebec, P.37-51.
- MORSLY D. (1983), Diversité phonologique du français parlé en Algérie : réalisation de /r/. In : *Langue française*, n°60, Phonologie des usages du français, sous la direction d'Henriette Walter. pp. 65-72.

Séminaires

- BOUTALEB D. (2001-2002), Initiation à la linguistique, Phonétique et Phonologie
- BOUTALEB D. (2016-2017), « Pratiques communicationnelles ». Et « Phonétique et Variations » Séminaires, Université Oran2.

Ouvrages

- GUMPERZ J. (1983), *Sociolinguistique interactionnelle. Approche interprétative*, Paris, Éditions l'Harmattan.
- GADET F. (2007), *La variation sociale en français*, nouvelle édition revue et augmentée, Paris, Ophrys.
- LAMBERT P, MILLET A, RISPAIL M, et TRIMAILLE C, (2007), *Variations au cœur et au marges sociolinguistique*. L'Harmattan.
- LABOV W. (1978), *Le parler ordinaire*, Paris, Minuit.